

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ (ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ – ВОЗНА СРЕДСТВА) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о гаранцији (Железнице Србије – Возна средства) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, потписан 14. јула 2006. године у Београду.

### **Члан 2.**

Текст Уговора о гаранцији (Железнице Србије – Возна средства) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

## **GUARANTEE AGREEMENT**

AGREEMENT dated 14 July 2006 between the REPUBLIC OF SERBIA (the "Guarantor") and EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the "Bank").

## **PREAMBLE**

WHEREAS, the Guarantor and Javno Preduzece Zeleznice Srbije (the "Borrower") have requested assistance from the Bank in the financing of part of the Project;

WHEREAS, pursuant to a loan agreement dated the date hereof between the Borrower and the Bank (the "Loan Agreement" as defined in the Standard Terms and Conditions), the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in the maximum amount of € 60,000,000, subject to the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor guarantees the obligations of the Borrower under the Loan Agreement, and that, among other things, the Guarantor undertakes to provide the Borrower with the necessary support to successfully implement the Project and to cause the Borrower to satisfy its obligations under the Loan Agreement as provided in this Agreement; and

WHEREAS, the Guarantor, in consideration of the Bank entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower.

NOW, THEREFORE, the parties hereby agree as follows:

## **ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS**

### **Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions**

All of the provisions of the Bank's Standard Terms and Conditions dated February 1999, as amended by the Loan Agreement, are hereby incorporated into and made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (such provisions as so modified are hereinafter called the "Standard Terms and Conditions").

### **Section 1.02. Definitions**

Wherever used in this Agreement (including the Preamble), unless stated otherwise or the context otherwise requires, the terms defined in the Preamble have the respective meanings given to them therein, the terms defined in the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings given to them therein and the following terms have the following meanings:

"Access Charges"	means charges levied for the use of the public railway tracks.
"Guarantor's Authorised Representative"	means the Minister of Finance of the Guarantor.
"Network Statement"	means of document which sets out the general rules, deadlines, procedures and criteria concerning the respective responsibilities of the Directorate for Infrastructure and the infrastructure users, the schedule of fees and the procedures for capacity allocation.

### **Section 1.03. Interpretation**

In this Agreement, a reference to a specified Article or Section shall, except where stated otherwise in this Agreement, be construed as a reference to that specified Article or Section of this Agreement.

### **Section 1.04. Acknowledgement**

The Guarantor has been provided with, and hereby acknowledges receipt of a copy of the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement.

## **ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS**

### **Section 2.01. Guarantee**

The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity, by acceleration or otherwise, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

### **Section 2.02. Project Completion**

Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, the Guarantor shall promptly take measures to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed to meet such expenditures and requirements within the limit of the resources budgeted for this purpose in the current fiscal year.

### **Section 2.03. Other Obligations**

(a) The Guarantor shall take all necessary measures (and shall confirm to the Bank that such measures have been taken) to ensure that the Borrower performs and discharges punctually all of its obligations (including, for the avoidance of doubt, its payments obligations) as set out in the Loan Agreement, and shall promptly take measures satisfactory to the Bank to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed to meet any payments due under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor shall not impose any direct or indirect taxes, duties, fees and other charges of whatever nature on foreign consultants employed by the Bank or the Borrower in the implementation of the Project and financed out of the proceeds of any technical cooperation funds made available by the Bank or in respect of any goods, works and services procured by the Borrower and financed by the Bank under the Loan Agreement for the purpose of the Project, except to the extent that such taxes, duties, fees and other charges are paid for by funds other than the proceeds of any technical co-operation funds made available by the Bank.

(c) The Guarantor shall, not later than 30 June 2007, introduce and maintain a comprehensive and transparent system of financial compensation to the Borrower in respect of the Public Service Obligation in accordance with 2005 Railway Act.

(d) The Guarantor shall, not later than 31 December 2007 prepare a network statement for the Serbian rail network, setting out the general rules, deadlines, procedures and criteria concerning the respective responsibilities of the Directorate for Infrastructure and the infrastructure users, the schedule of fees and procedures for capacity allocation.

(e) The Guarantor shall, not later than 31 December 2007, prepare a report acceptable to the Bank on track Access Charges, which should include: (a) the structure of charges and the reason for adopting the particular structure; (b) consistency and compatibility with charging systems in adjacent systems; and (c) the coverage of the charges in terms of working expenses.

(f) The Guarantor shall, not later than 31 December 2006, initiate privatisation of three of the Borrower's non-core activities.

(g) The Guarantor shall, not later than 31 July 2008, submit to the National Assembly of the Guarantor a draft Enabling Act which will require the Borrower to adopt a company structure in accordance with the 2006-2010 Business Plan.

### **ARTICLE III – MISCELLANEOUS**

#### **Section 3.01. Notices**

The following addresses are specified for purposes of Section 10.01 of the Standard Terms and Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance of Serbia  
Kneza Milosa 20  
11000 Belgrade  
Serbia

Attention: Natasa Sakic, Assistant Director, Treasury Department,  
Ministry of Finance

Fax: +381-11-3022-765

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44-20-7338-6100

**Section 3.02. Entry into force**

This Guarantee Agreement shall come into force on the day when the relevant law of the Guarantor which pertains to its ratification comes into effect.

**Section 3.03. Legal Opinion**

For purposes of Section 9.03 (b) of the Standard Terms and Conditions and in accordance with Section 6.02. (b) of the Loan Agreement, the opinion or opinions of counsel shall be given on behalf of the Guarantor by the Minister of Justice of the Republic of Serbia.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed in six copies and delivered at Belgrade, Serbia as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By: \_\_\_\_\_  
Name:  
Title:

EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By: \_\_\_\_\_  
Name:  
Title:

## УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

Уговор од 14. јула 2006. године између Републике Србије (у даљем тексту: Гарант) и Европске банке за обнову и развој (у даљем тексту: Банка).

### ПРЕАМБУЛА

С обзиром да су Гарант и Јавно предузеће Железнице Србије (Зајмопримац) затражили помоћ од Банке за финансирање дела овог пројекта;

С обзиром да се у складу са Уговором о зајму који носи датум овог уговора, а који је потписан између Зајмопримца и Банке (Уговор о зајму онако како је дефинисан у Стандардним условима пословања), Банка сагласила да одобри зајам Зајмопримцу у максималном износу од € 60.000.000 сагласно условима које Уговор о зајму утврђује или на које се позива, али само под условом да Гарант гарантује за обавезе Зајмопримца по Уговору о зајму и да, између осталог, Гарант преузме обавезу да обезбеди Зајмопримцу неопходну подршку за успешну реализацију Пројекта и да омогући да Зајмопримац испуни своје обавезе из Уговора о зајму, како је предвиђено овим уговором;

С обзиром да је Гарант у односу на Банку ступио у Уговор о зајму са Зајмопримцем и преузео на себе да гарантује за напред поменуте обавезе Зајмопримца;

На основу тога, уговорне стране се овим усаглашавају на следећи начин:

### Члан 1.

#### Стандардни услови пословања; Дефиниције

##### Одељак 1.01. Уношење Стандардних услова пословања

Све одредбе Стандардних услова пословања Банке од фебруара 1999. године, онако како су измењене у Уговору о зајму, унете су у овај уговор и оне ће бити применљиве са истим дејством као да су у потпуности овде наведене (те одредбе које буду тако измењене у даљем тексту ће се називати Стандардни услови пословања).

##### Одељак 1.02. Дефиниције

Где год да се користи у овом уговору (укључујући Преамбулу), а осим уколико није другачије утврђено или уколико контекст другачије не захтева, изрази дефинисани у Преамбули имају значења која су им дата у овом уговору, изрази дефинисани у Стандардним условима пословања и Уговору о зајму имају одговарајућа значења која су им дата у њима, а следећи изрази ће имати следећа значења:

„Накнаде за приступ”	означава накнаде које се наплаћују за коришћење јавних железничких пруга;
„Овлашћени представник Гаранта”	означава министра финансија Гаранта;
„Дефиниција мреже”	означава документ који одређује општа правила, рокове, процедуре и критеријуме у погледу односних одговорности Дирекције за инфраструктуру и корисника инфраструктуре, програм накнада и процедуре за доделу капацитета.

### **Одељак 1.03. Тумачење**

У овом уговору, позивање на одређени члан или одељак ће се, осим уколико је другачије наведено у оквиру овог уговора, тумачити као позивање на тај одређени члан или одељак овог уговора.

### **Одељак 1.04. Потврда пријема**

Гаранту је прослеђен, и он овим потврђује, да је примио примерак Стандардних услова пословања и Уговора о зајму.

## **Члан 2.**

### **Гаранција; Остале обавезе**

#### **Одељак 2.01. Гаранција**

Гарант овим безусловно гарантује, као примарни дужник, а не само као гарант, прописно и правовремено плаћање свих износа плативих по основу Уговора о зајму, било по наведеном доспећу, по основу убрзања или по неком другом основу, и правовремено извршење свих осталих обавеза Зајмопримца, а све како је наведено у Уговору о зајму.

#### **Одељак 2.02. Извршење Пројекта**

Кад год се појави оправдан разлог да се сматра да средства која су на располагању Зајмопримцу неће бити довољна да покрију предвиђене издатке за извршење Пројекта, Гарант ће сместа предузети мере, да обезбеди Зајмопримцу или да омогући да Зајмопримац буде обезбеђен са средствима која су неопходна да се покрију такви издаци и потребе до нивоа средстава предвиђених у буџету за текућу фискалну годину.

#### **Одељак 2.03. Остале обавезе**

(а) Гарант ће предузети све неопходне мере (и потврдиће Банци да су такве мере предузете) како би осигурао да ће Зајмопримац на време обављати и испуњавати све своје обавезе (укључујући, ради отклањања сумње, обавезе у погледу плаћања), а као што је дефинисано Уговором о зајму и благовремено ће предузети мере, задовољавајуће за Банку, како би се Зајмопримцу обезбедила или ће омогућити да се Зајмопримцу обезбеде она средства која су неопходна за вршење свих плаћања доспелих по основу Уговора о зајму.

(б) Гарант неће наметнути никакве директне или индиректне порезе, дажбине, накнаде и остале трошкове било које природе страним консултантима ангажованим од стране Банке или Зајмопримца, у току реализације Пројекта, и финансиране из било ког фонда за техничку сарадњу који Банка учини расположивим, нити у погледу робе, радова и услуга набављених од стране Зајмопримца, а финансираних од стране Банке у оквиру Уговора о зајму у сврху Пројекта, осим у оној мери у којој се такви порези, дажбине, накнаде и остали трошкови плаћају из средстава која нису средства фондова за техничку сарадњу које Банка учини расположивим.

(ц) Не касније од 30. јуна 2007. године, Гарант ће увести и држати на снази свеобухватни и транспарентни систем финансијске накнаде Зајмопримцу по основу обавезе јавног превоза, а у складу са Законом о железници из 2005. године.

(д) Не касније од 31. децембра 2007. године, Гарант ће израдити дефиницију мреже за српску железничку мрежу у којој ће се одредити општа правила, рокови, процедуре и критеријуми у погледу односних одговорности Дирекције за инфраструктуру и корисника инфраструктуре, програм накнада и процедуре за доделу капацитета.

(е) Не касније од 31. децембра 2007. године, Гарант ће израдити за Банку прихватљив извештај о накнадама за приступ пругама, који ће обухватити: (а) структуру накнада и разлог за усвајање одређене структуре; (б) конзистентност и компатибилност са суседним системима за наплату накнада; (ц) покривеност накнада у погледу експлоатационих трошкова.

(ф) Не касније од 31. децембра 2006. године, Гарант ће иницирати приватизацију три споредне делатности Зајмопримца.

(г) Не касније од 31. јула 2008. године, Гарант ће Народној скупштини Гаранта доставити нацрт законодавног акта којим ће се од Зајмопримца захтевати да усвоји структуру предузећа у складу са Планом пословања 2006 - 2010. године.

### **Члан 3.**

#### **Разно**

##### **Одељак 3.01. Обавештења**

Следеће адресе се наводе у смислу Одељка 10.01 Стандардних услова пословања:

За Гаранта:

Министарство финансија Републике Србије  
Кнеза Милоша 20  
11000 Београд  
Република Србија

На руке: Наташа Шакић, помоћник директора,  
Управа за трезор, Министарство финансија  
Факс: +381-11-3022-765

За Банку:

Европска банка за обнову и развој  
One Exchange Square  
Лондон EC2A 2JN  
Велика Британија

На руке: Јединица за административно пословање  
Факс: + 44-20-7338- 6100

##### **Одељак 3.02. Ступање на снагу**

Овај уговор ће ступити на снагу када закон Гаранта који се односи на његову ратификацију ступи на снагу.

##### **Одељак 3.03. Правна мишљења**

У смислу Одељка 9.03 (б) Стандардних услова пословања и у складу са Одељком 6.02. (б) Уговора о зајму, мишљење или мишљења правног

саветника биће дата у име Гаранта од стране министра правде Републике Србије.

У потврду напред изнетог, уговорне стране преко својих уредно овлашћених представника припремиле су овај уговор за потписивање у шест примерака и предале га у Београду, Република Србија, на дан и у години како су напред наведени.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Потписује: \_\_\_\_\_

Име:

Звање:

ЕВРОПСКА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписује: \_\_\_\_\_

Име:

Звање:

### **Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије".